

歌德

Johann Wolfgang von Goethe

(1749—1832) 德国诗人、剧作家、思想家。生于美因河畔法兰克福富裕市民家庭。曾获斯特拉斯堡大学法学博士学位。青年时为狂飙运动的主要人物。早期重要作品有剧本《铁手葛兹·封·贝利欣根》和书信体小说《少年维特的烦恼》。1775年从瑞士游历归来，应邀担任魏玛公国枢密顾问。1786—1788年间访问意大利，对古典艺术发生浓厚兴趣，完成剧本《伊菲格涅亚在陶里斯岛》和《埃格蒙特》，代表作诗剧《浮士德》描写主人公浮士德一生探求真理的痛苦经历，宣扬人道主义思想。重要作品还有自传《诗与真》和小说《维廉·麦斯特的学习年代》。所作抒情诗语言优美，内涵深广，是德国诗歌的瑰宝。其作品对德国和世界文学有很大影响。



外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

歌德作品 鉴赏辞典



A stylized, handwritten signature of Johann Wolfgang von Goethe in black ink, positioned to the right of the statue's head.

上海辞书出版社

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

歌德作品
鉴赏辞典



上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

歌德作品鉴赏辞典 / 上海辞书出版社文学鉴赏辞典
编纂中心编. —上海: 上海辞书出版社, 2014. 8
(外国文学名家名作鉴赏辞典系列).
ISBN 978-7-5326-4243-4

I. ①歌… II. ①上… III. ①歌德, J. W. V. (1749~
1832)—文学欣赏—词典 IV. ①I516.064-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 166731 号

歌德作品鉴赏辞典

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编
责任编辑/杨 凯 助理编辑/辛 琪 技术编辑/顾 晴
装帧设计/姜 明 责任校对/杨桂珍

上海世纪出版股份有限公司
辞书出版社出版
200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc
常熟文化印刷有限公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 6.375 字数 165 000
2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4243-4/I·248
定价: 26.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-52219025

诗歌

- 9 普罗米修斯
13 猎人的晚歌
15 浪游者的夜歌
17 精灵王
20 迷娘曲
22 对月
26 银杏
28 野蔷薇
30 任凭你在千种形式里隐身
33 中德四季晨昏杂咏

小说

- 43 少年维特的烦恼
58 维廉·麦斯特的学习时代

- 71 亲合力

戏剧

- 89 铁手葛兹·封·贝利欣根
109 伊菲革涅亚在陶里斯岛
129 浮士德

散文

- 151 莎士比亚纪念日的讲话
158 一对奇怪的小邻居
166 商人与律师
184 诗与真

附录

- 201 歌德生平与创作年表

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

歌德作品
鉴赏辞典



上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

上海辞书出版社

前 言

歌德是德国的伟大诗人、剧作家、思想家，对世界文学的发展也做出了重要的贡献。1749年，歌德生于法兰克福一个富裕的家庭。他先后在莱比锡和斯特拉斯堡学习法律，并取得法学博士学位，但他对文学艺术的兴趣显然更加浓厚，将更多的精力投于文学创作。青年时代的歌德是狂飙突进运动的中坚，笔下挥洒着激情。书信体小说《少年维特的烦恼》是歌德这一时期的代表作，张扬着自由与叛逆，一经出版便震动文坛，影响遍及整个欧洲。1775年，歌德应邀前往魏玛公国任枢密顾问。起初，歌德怀着一腔热血积极从政、施展抱负，但很快就发现沉闷压抑的宫廷生活并非他的追求。终于在1786年，歌德离开令人窒息的宫廷，前往直利进行游历。风光秀美、艺术气息浓厚的意大利使得歌德在文学创作上重获新生，其间对希腊、罗马的古典艺术的接触也对他的创作产生了重要的影响。回到魏玛后，歌德开始远离政治活动，专心进行创作。这一时期歌德已经从狂飙突进的激情转为冷静与深沉，对社会和人类的发展也有了更加深刻的认识。1794年，歌德与席勒结交，两人倾谈文学艺术，建立了深厚的友谊，这段友谊一直延续到席勒逝世的1805年，对两人的文学事业都起到了促进作用。晚年的歌德始终保持着学习和创作的热情，特别是对东方文学产生了浓厚的兴趣。他阅读了中国清代的一些才子佳人小说，并创作组诗《中德四季晨昏杂咏》。直到去世前一年，歌德还在进行写作，完成了不朽的诗剧《浮士德》和自传《诗与真》。1832年，歌德在魏玛逝世，终年83岁。

歌德一生创作颇丰，涉猎诗歌、小说、戏剧、散文等诸多文体。其中，诗剧《浮士德》以其深厚的思想深度和丰富的艺术形式成为世界文学的经典巨著。这部取材于德国民间传说的作品倾尽了歌德半生的心血，歌德从青年时代便

开始创作,直至晚年才终于完成。剧中,歌德通过浮士德的探索经历,总结了自文艺复兴时期至19世纪初的历史和人类发展与进步的历程,并寄寓了自己的理想。歌德在诗歌创作方面也成就突出,他既继承民族传统,又博采众长,从古罗马哀歌、英国叙事谣曲、阿拉伯和中国古典诗歌等各种诗歌中汲取营养。诗作题材广泛,有对自然风光的赞美,对爱情的歌颂,也有对人生哲理的思索。

本书是本社外国文学名家名作鉴赏系列之一,精选歌德的代表作品(诗歌10首、小说3篇、戏剧3篇、散文4篇,其中长篇作品为选段),采用冯至、董问樵、钱春绮、杨武能、飞白等名家的经典译本(人名、地名等译名保留译本原貌)。另请专家学者为每篇作品撰写鉴赏文章,有助于作者更好地理解与品味歌德的独特魅力。书后附有《歌德生平与创作年表》,供读者参考。不当之处还望读者指正。

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心

2014年6月

诗歌

- 9 普罗米修斯
13 猎人的晚歌
15 浪游者的夜歌
17 精灵王
20 迷娘曲
22 对月
26 银杏
28 野蔷薇
30 任凭你在千种形式里隐身
33 中德四季晨昏杂咏

小说

- 43 少年维特的烦恼
58 维廉·麦斯特的学习时代

71 亲合力

戏剧

- 89 铁手葛兹·封·贝利欣根
109 伊菲革涅亚在陶里斯岛
129 浮士德

散文

- 151 莎士比亚纪念日的讲话
158 一对奇怪的小邻居
166 商人与律师
184 诗与真

附录

- 201 歌德生平与创作年表

诗
歌



Ginkgo biloba:

Dieses Raums Platt, der von Oben
Meinem Garten anvertraut,
gibt geheimen Sinn zu garten
Wie den Wissenden erbaut.

Ist es ein lebendig Wesen,
Das sich in sich selbst getrennt,
Und es zwey die sich erlesen,
Dass man sie als Eines nennt.

Solche Frage zu erwidern
Fand ich wohl den rechten Sinn,
Fühlst du nicht an meinen Liedern
Dass ich Eins und Doppelt bin.



218. J. 1815

普罗米修斯

宙斯，你可以布云作雾，
遮黑你的天，
你可以像儿童
斩杀蓟草花球那样，
对橡树和山头练武；
但你动不了
我的大地，
我的茅屋，它不是你造的，
还有我的炉灶，——
你忌妒我
炉中的火。

群神啊，在太阳下我找不出
比你们更可怜的东西！
你们靠微薄的祭品
和祷告的气息
寒酸不堪地
维持你们的威严；
你们之免于挨饿，
全靠孩童和乞丐——
那些轻信的愚人。

在我的童年，

我还懵懂无知，
我迷茫的眼睛
仰望太阳，仿佛上天
有耳，听得见我的怨诉，
还有与我一样的心，
对被压迫者怀有同情。

有谁帮助过我
反抗目空一切的巨人族？
有谁救我出死亡，
救我出奴役？
这一切，岂不是全靠一颗
神圣赤热的心自力完成？
赤热的心啊，年轻而善良，
却受了骗，竟去感谢
那上界酣睡者的救助！

要我敬神？有何理由？
你何曾减轻过
重压下的痛苦？
你何曾止住过
忧惧者的眼泪？
把我锤炼成人的，难道不是那
万能的时间
和永恒的命运——

它们同样主宰着我和你？

你大概曾错误地估计：

我该憎恶生命，

我该逃入荒漠，

因为并非一切如花的梦

都能成熟？

我坐在这儿造人，

按照我的形象，

造出一个种族，和我相像，

好叫他们去受苦，哭泣，

享受，欢乐，

并且对你不敬，

像我一样！

(飞白译)

| 赏析 |

约翰·沃尔夫冈·歌德是可以追步文艺复兴时代巨人们的又一位巨人。歌德曾在大学学习法律，1770年与赫尔德结交，并共同发动了狂飙突进运动。1775年歌德到魏玛公国任枢密顾问，此后狂飙的热情趋于平静，渐渐过渡到“古典主义”阶段。由于对宫廷事务的厌烦，歌德于80年代后期曾秘密出走意大利，在意大利重新汲取了诗情，回国后辞去政务。1794年至1805年的十年间，歌德与席勒亲密合作，完成了许多重要作品，使这十年成为德国“古典主义”的黄金时代。歌德的创造力一直维持到他的晚

年,长篇小说《维廉·麦斯特的漫游时代》和诗剧《浮士德》都完成于歌德 80 岁高龄之后。

歌德在诗歌、戏剧、小说等方面都有巨大的成就。诗体悲剧《浮士德》是歌德的最高成就,写作时间的跨度也几乎达到 60 年。在诗歌创作方面,歌德尝试过无数的主题和无数的诗体,包括数以千计的抒情诗,也包括像《赫曼与窦绿苔》这样的叙事长诗。

《普罗米修斯》一诗,是歌德青年时代即狂飙突进时期的代表作,作于 1774 年。这首诗的体裁是颂歌体,原文格律自由而无韵,本来是歌德打算写的剧本《普罗米修斯》中的一段独白,后因剧本未完成,遂独立成篇。

《普罗米修斯》既体现了启蒙主义的理性力量,也饱含着狂飙突进运动的炽烈热情,这也许是歌德最激越最有力的诗了。歌德认为:希腊神话中的巨人犹如基督教中的撒旦。弥尔顿在《失乐园》中写撒旦写得很好。可是人是上帝造的,而撒旦一味引诱、破坏,这就使撒旦在道义上处于不利地位。巨人普罗米修斯却是人的创造者,他对神坚决反抗,是站在有利立场上的,因而也是更有诗意的,更壮美的。

这首颂歌的第一节讽刺众神之王宙斯凶神恶煞,外强中干,“布云作雾”不过是虚张声势,他至多只能管天,不能管地。地是属于普罗米修斯所造的人类的,而人类又掌握了火,这使宙斯满怀仇恨,但又束手无策。

第二节活用了古希腊喜剧大师阿里斯托芬的喜剧《鸟》中的典故。在这出古代喜剧里,鸟类建立了空中国家,普罗米修斯说:从那时起,再没有烤肉的香味升到群神住的天上,神都饿急了。歌德以此表示对群神的蔑视,并且指出群神之所以能维持统治,全靠人们愚昧的崇拜供奉——这儿指的实际上是德国人愚昧落后的现实维持着封建诸侯的统治。

第三节,诗人用普罗米修斯的口,反省童年时代对神的天真轻信。第四节说普罗米修斯曾与巨人族交战,帮助过宙斯取胜。而神对此并无贡献,并不是什么救世主。接着,诗人描绘了启蒙主义者自觉、自主的成熟过